

Un recorrido sobre la política lingüística en Argelia: desde la independencia hasta la actualidad

AMROUCHE Fairouz

Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia
Laboratorio de Lengua, Literatura y Civilización/Historia en África
amrouche.fairouz@univ-oran2.dz

Recibido: 26/11/2022,

Aceptado: 26/12/2022,

Publicado: 01/01/2023

An Overview of Language Policy in Algeria: From Independence to The Present Day

ABSTRACT: *In recent years, Algeria has undergone numerous reforms that have affected key sectors of society, including the education sector. Since independence, the Algerian state's sole objective has been to recover its identity by rejecting any French component in its social, cultural, political and, above all, educational environment. Indeed, immediately after independence, Algeria implemented a so-called 'Arabisation policy', which essentially consisted of replacing French - the symbol of the coloniser - with Arabic - the symbol of Islam- In this article, we will attempt to review the language policy adopted by the Algerian state from independence to the present day. Our aim in this article is to evaluate this policy and to see what impact it has had on the educational system in Algeria.*

KEYWORDS: Language policy, education system, language reforms, Arabisation policy, French.

RESUMEN: *Últimamente, Argelia conoció muchas reformas que tocaron a sectores clave de la sociedad dentro, cabe destacar el sector de la enseñanza. Desde la independencia, el Estado argelino tenía como único objetivo recuperar su identidad rechazando todo componente francés de su atmósfera social, cultural, política y sobre todo educativa. En efecto, justo después de la independencia, Argelia aplicó lo que se denomina "política de arabización" que consistía en su fondo en sustituir el francés –símbolo del colonizador- por el árabe –símbolo del islam- En el presente artículo, intentaremos hacer una reseña sobre la política lingüística adoptada por el Estado argelino desde la independencia hasta la actualidad. Nuestro objetivo en este trabajo es evaluar dicha política y ver cuáles son sus repercusiones sobre el sistema de enseñanza en Argelia.*

PALABRAS CLAVE: Política lingüística, sistema de enseñanza, reformas lingüísticas, política de arabización, el francés.

Introducción

La situación lingüística de Argelia conoció un estado de efervescente dinamismo a lo largo de su historia. Durante el periodo de la colonización francesa, el francés era la lengua predominante en todo el territorio argelino usada en las administraciones y propagada en el sistema de enseñanza. El objetivo primordial de los colonos era de erradicar la identidad nacional argelina recurriendo a la eliminación de la lengua árabe sustituyéndola por supuesto por el francés. Cabe mencionar también que los colonizadores destruyeron las escuelas tradicionales como las mezquitas y las bibliotecas coránicas como la del Emir Abdelkader (1832-1847) con el fin de borrar toda huella árabe en Argelia promoviendo así el francés que volvió una lengua de cultura, de enseñanza y de intercambio comunicativo en la sociedad.

Después de la independencia, el Estado argelino buscaba recuperar su identidad rechazando todo componente francés de su atmosfera social, cultural, política y sobre todo educativa. En efecto, al arrancar la independencia, lo primero que hizo el Estado argelino es aplicar inmediatamente la llamada *política de arabización* que consiste en su fondo, en sustituir todo lo referido al francés, por el árabe.

En el presente artículo intentaremos hacer una evaluación de esta política de arabización por esto, a lo largo de este estudio, vamos a responder a las siguientes preguntas: en Argelia, ¿había una política lingüística planificada y estudiada o no? , ¿Cuáles son las reformas lingüísticas que tocaron el sistema de enseñanza después de la independencia? ¿Qué repercusiones ha tenido dicha política sobre la enseñanza? ¿Qué importancia ofrece el Estado argelino a las lenguas extranjeras? ¿El inglés, sustituyera el francés dentro de algunos años en Argelia?

Nuestro corpus sobre el cual se basará nuestro estudio será principalmente la constitución argelina –con sus diferentes reformas- a demás de decisiones y decretos oficiales firmados por los jefes del Estado argelino desde Ben Bella (1962-1956) hasta Abd El Madjid Tebboune.

1. Política lingüística y/o planificación lingüística

Política y planificación lingüística se los considera como dos caras de la misma moneda pero, aunque íntimamente son relacionadas, ambos términos responden a propósitos conceptuales diferentes como lo afirma Boyer : “los dos términos se refieren a dos niveles de acción política sobre la(s) lengua(s) en uso en una sociedad”¹. Aunque muchas veces, ambos términos – política y planificación- lingüística se los consideran como sinónimos, en realidad

¹ . BOYER, Henri, 1991, *Eléments de sociolinguistique : langue, communication et société*, Paris, Dunod.

no lo son. Calvet por ejemplo, define la planificación como el proceso de: “investigar y poner en marcha los medios necesarios para la aplicación de una política lingüística”² se puede deducir a través de esta definición que la planificación es un primer paso hacia la aplicación de una política lingüística. En cuanto a la política es pues de carácter simbólico, en el sentido de que refleja alguna representación o percepción de la realidad lingüística sobre la que se quiere actuar.

Tras estas definiciones se puede afirmar que en la Argelia post-colonial, se aplicó una política lingüística sin planificación previa ya que, el estado argelino no había preparado una plataforma para la aplicación de dicho proceso. En los siguientes puntos vamos a ver en qué consiste esta política lingüística y cual eran sus repercusiones sobre los sistemas de enseñanza – tanto educativa como superior-.

2. Breve situación lingüística de Argelia

La situación lingüística de Argelia se caracteriza por una diversidad extrema. Una panoplia de diferentes códigos lingüísticos coexisten y se cohabitan entre sí lo que afirma que Argelia es un país plurilingüe como veremos en las próximas líneas:

En el presente trabajo, clasificamos los diferentes idiomas existentes en Argelia siguiendo el orden de la oficialidad, es decir, tomando en consideración la constitución argelina y la mención que dio a cada idioma en Argelia.

Desde su independencia, el Estado argelino está definido como un árabe y musulmán. La política lingüística y cultural implementada por el Frente de Liberación Nacional (FLN), el partido socialista argelino así que todos los gobiernos que han sucedido han favorecido la arabización y la islamización de la sociedad argelina.

Todas las constituciones argelinas desde 1963 han instituido el árabe como lengua nacional y oficial del Estado. En esta óptica, citamos por ejemplo la constitución de 1986 en la cual está declarado que la lengua árabe es la lengua oficial y el elemento fundamental de la personalidad nacional del pueblo argelino sin embargo, la generalización de su uso, es una de las misiones esenciales de la sociedad argelina en el dominio de las manifestaciones culturales y en todos los dominios de su actividad nacional³

² . CALVET, Louis-Jean, 1987, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot.

³ . [Décret n° 86-22 du 9 février 1986 relatif à la publication au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire de la Charte nationale adoptée par](#)

Tras esta decisión, se puede entender que el árabe es la única lengua reconocida como nacional en Argelia, lo que nos lleva a preguntar que ¿los demás lenguas son extranjeras?

La constitución argelina conoció a lo largo de su historia muchas reformas y revisiones. Lingüísticamente, la dimensión beréber ha merecido una mención en la constitución de 1996 como componente fundamental de la identidad argelina junto al islam y al árabe sin embargo, estas tres dimensiones se convierten en los tres elementos constituyentes de la personalidad nacional argelina.

Pero la pregunta que se plantea es la siguiente: ¿estos tres elementos han tenido el mismo reconocimiento tanto político como social en Argelia? Dicho de otra manera: el árabe y el beréber en Argelia han tenido el mismo mérito en el tratamiento.

- Árabe clásico y/o árabe estandar

El árabe clásico o “*al fushā*” llamado también “*el árabe coránico*” que designa la forma lingüística del sagrado Corán "القران". La profesora Moussaoui dice: “*el Corán se convirtió en una referencia lingüística o mejor dicho es el prototipo de la lengua árabe*”⁴ Moussaoui: 1992) a demás es la lengua de la literatura antigua.

El uso de esta lengua queda muy limitado en Argelia ya que se utiliza sólo en las manifestaciones religiosas. En general, este árabe clásico, se halla en contraposición con otro idioma llamado *la fasīha* es decir *al fushā al ‘asr* o la contemporánea llamada también *árabe estándar o normativo*, lengua usada en las administraciones así que en otros campos. En este sentido, El Immame afirma que el aspecto revelado y sagrado del Corán impone a los creyentes un pleno respeto a la Escritura Sagrada cuya área de referencia se limita al texto en sí, pero en contraposición a dicha norma coránica la *fasīha* es decir *la fushā contemporánea* que es la lengua estándar usada en diferentes campos⁵. El árabe estándar o moderno, ha tomado como referencia el modelo lingüístico griego: contrariamente al mundo románico que abandonó el latín a favor de las antiguas lenguas vulgares, las élites griegas se han decidido a no abandonar el griego antiguo, sino a adaptarlo a la vida moderna efectuando modificaciones léxicas. Ocurre igual con los países árabes que optaron por la modernización del árabe clásico, dando nacimiento a un medio

[référéndum du 16 janvier 1986](#)

⁴ . MOUSSAOUI-MEFTA, M. (1992). Presencia del léxico español en el habla oranesa. memoria de magister. Universidad de Orán. Argelia.

⁵ . ELIMAM, A., *Langues Maternelles et Citoyenneté en Algérie*, Ed. Dar EL Gharb, Algérie, 2004.

lingüístico dúctil y apto para expresar las necesidades de la vida moderna, denominado así, árabe moderno normativo que difiere del árabe clásico sólo en el vocabulario y en ciertas características de estilo⁶ en su vocabulario se constata pues la presencia de un porcentaje elevado de préstamos del francés y hasta del inglés como por ejemplo *radiu 'radio' telfesa o telfesa de televisión....*⁷. En cuanto a su estructura sintáctica así que su morfología, no han cambiado.

Cabe decir que, el árabe coránico queda como lengua divina y eternal a pesar de su uso restringido ya que, cada musulmán, arabófono sea o no, para invocar a Dios debe hacerlo usando la forma lingüística litúrgica de la *fushā*.

- **El árabe dialectal argelino**

La sociedad argelina resiste en sus prácticas lingüísticas a todas las decisiones puestas por el Estado que llaman a la unificación lingüística por medio de la arabización. En efecto, el árabe estándar no está utilizado en el dominio personal. Los argelinos en sus hábitos comunicativos usan otro código llamado árabe dialectal (sería preferible llamarlo de aquí en adelante: árabe argelino porque si optamos por la primera apelación, resulta que es el árabe usado en todos los países de habla árabe y en realidad, es falso y es lo que veremos en las próximas líneas). El árabe argelino, es la lengua de comunicación entre los miembros de la sociedad y a su vez, se divide en sub-variedades de tipo regional llamados: variedades regionales.

Contrariamente al árabe estándar o clásico que representan estudios lingüísticos pétreos, inmóviles en el tiempo, el árabe argelino sin embargo, representa la evolución y el dinamismo. En su fondo, este código es un *patch work* lingüístico que ofrece un coctel de idiomas diferentes adaptados a una realidad social dada. Efectivamente, en su fondo léxico, el árabe argelino adjunta términos y a veces expresiones del árabe clásico, del beréber, del turco, del español y por supuesto del francés⁸ (El Immame. 2004: 135) y sin olvidar que el repertorio del léxico inglés que se incorporó al panorama lingüístico argelino esta siempre en aumento.

⁶ . Rachid Nadir, Maricià Riutort, Mar-Gutiérrez Colón (2018) El mapa lingüístico argelino, en *Anaquel de Estudios Árabes* n°29: 175-194.

⁷ . FASLA. D., "La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, Diglosia e Identidad cultural", *Revista Española de Lingüística (RSEL)* N°: 36, 2006, pp, 157-188.

⁸ . ELIMAM. A., *Langues Maternelles et Citoyenneté en Algérie*, Ed. Dar EL Gharb, Algérie, 2004.

- **El bereber o el tamazight**

Según Salem Chaker, el beréber es lengua materna de casi 25% de la población lo que equivale a 07 millones de habitantes⁹ pero hoy día se estima que el número de los beréberes ha aumentado superando el cuarto de la población argelina. Las variedades del beréber en Argelia son las siguientes:

- *EL taqvaylith*: Situados en el Norte de Argelia exactamente en las denominadas pequeña y gran Cabilia (Tizi-ouzou y Bujía) y se considera como la variedad que recibió un mayor impulso moderno hoy gracias al desarrollo de su cultura a través de la publicación de libros, revistas,....
- *El Tachawith*: Esta hablada en el Este exactamente en Aurés Y Batna.
- *Tamzabith*: Se habla en Ghardaia.
- *El Targui o Tamasheq*: Se habla en la zona de Sahara, es la lengua de los Tuaregs (es la única variedad beréber que ha conservada hasta ahora la escritura tifinagh) .

Cabe señalar que la mujer amazight tiene un papel importante en preservar el patrimonio lingüístico y cultural de dicho idioma ya que antes, la mujer amazight como vivía en las montañas era aislada, sin embargo y como medio de diversión, inventaba poesías y cantos orales y que con el tiempo, esta cultura popular fue transmitida por las generaciones. ¿Qué estatuto ocupa el beréber hoy día en Argelia?

A partir de los años 70, asistimos a unas tentativas de revalorización de esta lengua y de su cultura tras reivindicaciones y luchas violentas por parte de la población beréber quien buscaba recuperar su identidad.

Desde los acontecimientos de “*la primavera beréber*” 1980 y con el empujo del Movimiento Cultural Beréber (MCB), una huelga de un año tocaba el sector educativo de 1994 hasta 1995 termina con un acuerdo y una decisión tomada en mayo 1995 de introducir el beréber en las escuelas. Pero, hasta ahora, el beréber no integró como elemento componente de la identidad argelina por esto un año después, la cuestión se planteó de nuevo pero esta vez con más violencia y de una manera dramática durante los acontecimientos de *la primavera negra* en abril 2001 en la que muchos jóvenes fueron víctimas.

Tras un año de trastorno y sesiones de diálogos, el Presidente Abd el Aziz Bouteflika anunció en el 08 de Abril 2002 el reconocimiento del

⁹ . CHAKER. S., *Berbère d'Aujourd'hui*, L'Harmattan., Paris, 1989, P.5.

carácter nacional del beréber. (Pero en realidad no había ninguna modificación de revalorizar este idioma es decir que la situación quedaba la misma)

Los beréberes no se paran aquí, sino después de algunos años de paz interior, la población beréber levanta de nuevo la cuestión de la identidad y así, en 2016 el problema ha sido resuelto gracias a algunas reformas en la constitución argelina que hicieron que el beréber junto al árabe y al islam forman los tres elementos de la identidad nacional argelina y así se convirtió el beréber en una lengua cooficial junto al árabe.

Hoy día, el tamazight tiene manifestaciones importantes en Argelia y hasta en el extranjero gracias a la reactivación de la cultura tradicional beréber haciendo renacer su literatura, su música,....

A nivel educativo, hay intentos de integrar esta lengua en el sistema educativo, los especialistas están siempre en la busca de la norma más estandarizada para su buen uso.

- **El francés**

Para hablar del idioma francés en Argelia, hemos escogido aquí una cita que resume toda la situación de esta lengua y la posición “real” que ocupa en nuestra sociedad: “Sin ser la lengua oficial, la lengua francesa vehicula la oficialización, sin que sea la enseñanza, se queda lengua de transmisión del saber. Sin ser la lengua de identidad, continúa a fabricar el imaginario cultural colectivo de diferentes formas y por diferentes canales. Y sin ser la lengua de la universidad, es la lengua de la universidad. En la casi totalidad de estructuras oficiales de gestión, de la administración y de la investigación, el trabajo se efectúa aún esencialmente en lengua francesa”¹⁰

En efecto, el autor resume y de una manera breve la posición que ocupa el francés en la sociedad argelina dando ejemplos concretos de su uso en los diferentes dominios sectores.

Este idioma, reconocido como extranjero por parte del Estado argelino, se enfrenta a una realidad paradójica puesto que en el terreno, está implantado en Argelia: un gran número de instituciones administrativas tales como el sector económico y bancario funcionan en francés.

En el contexto informal, más precisamente en las prácticas lingüísticas diarias, los locutores argelinos recurren mucho al francés en su comunicación. Su uso –el francés– es variable depende de muchos

¹⁰ . SEBAA. R., *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Ed, Dar el Gharb, Oran, Algérie, 2002, p, 85.

parámetros tales como el contexto en el que está utilizado y el grupo social con quien está usado sin embargo, el habla argelina se caracteriza por una abundancia de préstamos léxicos provenientes del francés.

Otro sector importante que recibe la influencia del francés en sus funciones es el dominio mediático. En efecto, la prensa francófona en Argelia tiene una posición en el mercado mediático argelino. Cabe citar a título de ejemplo: los periódicos como *Le quotidien*, *el wattan*, *el moudjehed*, ... en la radio, *la cadena 3* de la radio argelina emite sus programas en francés, en cuanto a las cadenas televisivas argelinas, existe una, llamada *Canal Algérie* que es exclusivamente francófona. En cuanto a las demás cadenas, proyectan algunos programas como películas, documentales y hasta debates en lengua francesa.

En el contexto cultural, se distinguen en Argelia dos movimientos de intelectuales: de un lado el movimiento de los partidarios del francés cuyas producciones son francófonas y de otro lado, encontramos los arabizados que luchan para devolver al idioma árabe su estatuto y su prestigio que perdió a causa de la colonización.

Grandes figuras argelinas como Mohamed Dib y Kateb Yacine ven que la posición o el lugar que ocupa el francés en la sociedad se ha arraigado en la cultura argelina, puesto que el francés se representa como el resultado de un contacto intercultural. Ellos –estos escritores entre otros- conciben el francés como el barco que nos conducirá hacia la modernidad, pero esto no niega o no rechaza de ningún modo nuestra identidad nacional como lo afirma Kateb Yacine: “Escribo en francés porque Francia ha invadido mi país y ha conquistado una posición de fuerza por esto se debía escribir en francés para sobrevivir, pero escribiendo en francés, tengo mis raíces árabes o beréberes que son todavía vivos”¹¹

3. Política de arabización en Argelia y su repercusión sobre los sistemas de enseñanza

La arabización conoció un ritmo o un estado cada vez efervescente en su evolución: La primera bajo Ben Bella (1962-1965) la segunda con Boumedién en la cual destacamos tres periodos importantes que están marcados por tres nombres: él de Taleb Ibrahim (1965-1970), Abdelhamid Mehri (1970-1977) y él de Mostefa Lacheraf (1977-1979). Cabe mencionar el periodo de la presidencia de Chadli, una fase marcada por la vuelta de “les

¹¹ . Citado por : LACHERAF.M., *l'Algérie : notion et société*, SNED, Alger, 1976. P, 326.

barbes –FLN– (1979-1988), la de Abdelaziz Bouteflika¹² y por último, la del presente presidente Abdelmajid Tebboune.

Para distinguirse del colonizador y marcar su posición política, Ben Bella ha elegido la referencia árabe. Desde octubre de 1963 anunció la enseñanza del árabe en las escuelas (Allocution radiotelevisiva de Ben Bella el 05 de octubre de 1962 en “*Revue Presse d’Alger*”, N° 68, octubre, 1962). Esta decisión, fue aplicada directamente en 1963 (10 horas de árabe sobre 30 horas por semana), luego en 1964, la arabización total del primer año de escuela primaria así como se puede notar, el proceso de arabización fue inmediato; a este efecto, 1000 institutores (as) llegaron de Egipto ya que en Argelia, no había ningún profesor apto de enseñar este idioma excepto los alumnos que hicieron las escuelas coránicas y que son una minoría.

Esta arabización improvisada se hizo sin formación pedagógica a demás, la mayoría de los institutores que llegaron del Oriente eran artesanos en su país¹³ lo que agravaba más la situación de Argelia. En cuanto a la enseñanza superior, un Instituto Islámico fue creado sustituyendo la licenciatura del árabe en licenciatura monolingüe bajo un modelo Oriental¹⁴

Paralelamente, una fuerte presión se ejerció por los sucesores reformistas de los años 30 conducida por Tewfik El Madani, ministro de asuntos religiosos llamando al pueblo argelino al Islam y la lengua árabe¹⁵ creando en el país, con el apoyo y el empujo del poder, Institutos Islámicos con el fin de formar propagadores de su ideología, que volvieron los futuros fundadores de la enseñanza arabizada.

Esta decisión provoca una resistencia importante por parte de muchas masas: los estudiantes, los cabiles (una disidencia cabil, conducida por Ait Ahmed se estalló en septiembre de 1963 hasta octubre de 1964) los escritores (el 28 de octubre de 1963, se constituyó la Unión de los escritores argelinos: no se hizo ninguna mención de la arabización) y hasta la prensa francófona. Esta arabización radical representa una utopía para la elite francófona. Este periodo se acabo con el golpe de Estado que tuvo lugar el 19 de junio de 1965 en el que el Coronel Houari Boumediene cojó el poder. Con el mismo, empiezo otro periodo de la historia de la Argelia Post-colonial.

La situación lingüística de Argelia conoció modificaciones a partir de

¹² . GRANDGUILLAUME.G., « Les débats et les enjeux linguistiques », Editeur, l’Institut de recherches et d’études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM)-UMR7310 –CNRS/Aix Marseille Université, 2001, pp, 273-287.

¹³ . Periódico *el Watan* del 11 de junio de 1998.

¹⁴ . Periódico *oficial* del 21 y 24 de enero 1964.

¹⁵ . *Dépêche d’Algerie*, 22 de agosto de 1962.

1965. Después de ser elegido como jefe de estado, el presidente argelino Houari Boumedián fomentó la enseñanza de la lengua árabe y obligó su uso en todos los dominios. A pesar de que el ex presidente insistía sobre el aprendizaje de las lenguas, pero también, sobre el mantenimiento de la lengua árabe que se considera como elemento fundamental de la identidad nacional argelina. Desgraciadamente, el presidente Houari Boumedián no podía terminar su misión a causa de su muerte que tuvo lugar el 27 de diciembre de 1978.

Después de la muerte de Boumedián, el coronel Chadli Ben Jdid se ha elegido como presidente de la República argelina y se quedó 13 años en el poder hasta que se renunció en 1992.

En el periodo de su presidencia, ocurrieron muchas tensiones tales como los disturbios de Octubre de 1988 que dieron lugar al nacimiento del pluralismo en los partidos políticos, en la prensa, en las asociaciones entre otros. En 1989, se constituyó un Partido Político Islámico: *El Frente Islámico de Salvación (FIS)* que ganó las elecciones legislativas de diciembre de 1991. Rachid Mimouni advirtió en *De la barbarie en general y del integrismo en particular* que esta ideología radical adoptada por el partido el FIS era peligrosa: “Sin embargo, cuando observamos los métodos de acción del FIS en Argelia, no podemos dejar de establecer paralelismos turbadores con los movimientos fascista italiano y nazi alemán [...] Estos movimientos se acercan en su voluntad deliberada de recurrir a la violencia”¹⁶

La victoria del FIS en la primera ronda de las elecciones hace que el sueño democrático se esfumó. Los militares anularon el segundo turno y los dirigentes del FIS fueron arrestados. La furia de no haber podido instaurar una República islámica, los miembros del partido del FIS optan por lograrlo con las armas y los métodos terroristas. En efecto, el baño de sangre comenzó y el resultado, un drama humano difícil de curar según la versión oficial: “Cerca de 150 000 muertos, pero también, según las cifras oficiales, 200 000 huérfanos de guerra y un millón de niños traumatizados”¹⁷

A nivel profesional, la década negra causó también el exilio de los intelectuales: artistas¹⁸ periodistas y empresarios (Y, Zirem: 2002) pero a pesar de toda la presión que recibían, los artistas argelinos siguen

¹⁶ .MIMOUNI. R., « De la barbarie en général et de l'intégrisme en particulier », Press-Pocket, núm. 25/21. Paris, 1992, p, 153.

¹⁷ . GHORBAL.S., “Les enfants de la haine”, Jeune Afrique, N° 22/06. Paris, 2003, pp. 72-74.

¹⁸ . muchos artistas han sido asesinados por los terroristas en esta época cabe citar : el cantante del rai Cheb Hasni, el artista Abdelkader Alloula, el cantante Matoub Lounes entre otros. Todos han sido matados en condiciones oscuras.

produciendo y no han cesado de florecer.

En 1999, otro periodo marcó el panorama argelino que es él del presidio de: Abdelaziz Bouteflika quien instauró en los años 2002 la famosa *Ley de Reconciliación* con los terroristas con el fin de poner fin a este drama que duró 10 años. El periodo de Bouteflika, conoció muchos acontecimientos políticos, económicos, sociales y hasta lingüísticos. Pues, el presente presidente efectuó muchas reformas en el panorama lingüístico argelino haciendo así una demostración en la televisión argelina hablando tanto en árabe como en francés. En la Asamblea Nacional en París, pronunció su discurso en francés. En las regiones amazighófonas, comienza sus discursos con los saludos en amazighe: “Azul felawen”.

En la Argelia de los años 2000, las cuestiones lingüísticas son cada vez más ambiguas, a este efecto, salen a la vista muchos intelectuales que ponen de relieve la necesidad de estudiar y poner una plataforma realista a las lenguas existentes en Argelia; nombres como Khaoula Taleb Ibrahimi, Cherifa Ghetas, Rebah Sebaa, entre otros¹⁹ han intentando ofrecer un enfoque realista de la enseñanza del árabe, teniendo en cuenta la lengua materna de los alumnos.

4. La política lingüística y su repercusión sobre el sistema de enseñanza

Si queremos hacer una reseña sobre la política lingüística de la Argelia post-colonial, podemos decir que esta última se enfrenta a una realidad paradójica: por un lado, el Estado argelino busca reconstruir una nación monolingüe –rechazando todo lo referido al colonialismo- y por otro lado, la realidad social hace que los argelinos usen frecuentemente el idioma francés en sus prácticas discursivas diarias.

Después de la independencia, Argelia heredó una tasa elevada de analfabetismo: más de 80% de los niños entre (6y 15 años) no frecuentaban las escuelas antes 1962. A este efecto y justo después de la independencia muchas reformas han sido puestas para el florecimiento tanto del sistema educativo como él de la enseñanza superior.

Los objetivos del futuro sistema educativo argelino han sido definidos durante la primera reunión del 15 de diciembre 1962 y son:

- Arabización progresiva de los institutores

¹⁹ . GRANDGUILLAUME.G., « Les débats et les enjeux linguistiques », Editeur, l'Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM)-UMR7310 –CNRS/Aix Marseille Université, 2001, pp, 273-287.

- Unificación del sistema educativo
- Orientación científica y técnica de la enseñanza
- Democratización de la instrucción pública

Cabe señalar que el periodo desde 1962 hasta los años ochenta está caracterizado por la recuperación del sistema escolar dejado por los franceses por supuesto modificándolo y adaptándolo a las nuevas condiciones.

En lo referido a las reformas lingüísticas pues, muchas clases de letra árabe han sido introducidas en los ciclos de primaria y secundaria. Este periodo conoció también una extensión del sistema escolar: el aspecto cuantitativo tanto de los aprendices como de los institutores ha marcado esta etapa²⁰.

Además, con la llegada del Presidente Bouteflika en 2002, había la instalación de una comisión nacional para la reforma del sistema educativo (CNRSE). En lo referido a las lenguas, pues el trabajo de esta estructura está directamente en línea con las orientaciones del Presidente de la República que había declarado, en el momento de la instalación de dicha comisión que: "(...) la dominación de las lenguas extranjeras ha vuelto inevitable. Enseñar a los alumnos una o dos lenguas de amplio uso desde una edad temprana es proporcionarles para tener éxito en el mundo de mañana, esta acción, como todo el mundo puede comprender fácilmente, integrando la enseñanza de las lenguas extranjeras en los diferentes ciclos del sistema educativo por un lado, facilitar el acceso directo al conocimiento universal y fomentar la apertura hacia otras culturas y por otro lado, asegurar los vínculos necesarios entre los diferentes niveles y ramas de secundaria, formación profesional y educación superior. Es con esta condición que nuestro país podrá, a través de su sistema educativo y sus instituciones de investigación, y gracias a sus élites, acceder rápidamente a las nuevas tecnologías, especialmente en los ámbitos de la información, la comunicación y la informática que están revolucionando el mundo creando nuevas relaciones de poder"²¹

²⁰ . los niños escolarizados han aumentado, el número ha sido multiplicado por 3: de 1,6 millones en 1962 a 5,3 millones en 1987 según el ministerio de educación nacional.

²¹ . Traducción nuestra cita original : «(...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves dès leur plus jeune âge une ou deux langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain, cette action passée, comme chacun peut le comprendre aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire de la formation professionnelle et du supérieur. C'est à cette condition que notre pays pourra à travers son système éducatif et

En lo que concierne las reformas institucionales, la comisión de la reforma del sistema educativo presidida por el profesor Benzaghrou iniciada en 2003 ha tocado algunos contenidos pedagógicos. En general, estas reformas tenían como objetivo la adaptación de las estructuras, de los métodos y del funcionamiento del sistema educativo argelino en adecuación con las exigencias del siglo XXI. Las reformas han llamado también al desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras y a su introducción precoz en el ciclo primario y medio. En el mismo contexto, cabe señalar las nuevas decisiones tomadas y aplicadas actualmente en la enseñanza primaria que consisten en la integración del idioma inglés en el tercer año de primaria. Una tentativa que según el jefe de Estado argelino Abd El Majid Tebboune, abrirá más posibilidades a las futuras generaciones, además, es la lengua de la globalización como lo afirma en su discurso lanzado el primero de agosto 2022 en la cadena nacional argelina diciendo: “Para nosotros, el francés es un botín de guerra pero el inglés es una lengua internacional que va a ser enseñada desde el inicio del curso escolar para que Argelia tenga acceso a la universalidad”²².

Conclusión

La política lingüística en Argelia es un tema que merece un estudio más profundo. Nosotros, en este artículo hemos hecho solo una reseña sobre las reformas que conoció el país desde su independencia hasta la actualidad.

El Estado argelino favorece y da una importancia a la lengua árabe que es una de los componentes esenciales de la identidad nacional pero también, reconoce el estatuto del idioma bereber que ha sido integrado como lengua nacional que goza de un cuidado minucioso por parte del Estado.

Hemos visto a lo largo de este recorrido que cada presidente ha marcado su periodo con ciertas reformas lingüísticas. Actualmente, el

ses institutions de formation et de recherche et grâce à ses élites, accéder rapidement aux nouvelles technologies, notamment dans les domaines de l’information, la communication et l’informatique qui sont en train de révolutionner le monde et d’y créer de nouveaux rapports de force. (Discurso pronunciado el 13 mayo 2000, Argel, Palais des Nations)

²² . Traducción nuestra. Cita original : « « Chez nous, la langue française est un butin de guerre mais l’anglais est une langue internationale qui va être enseignée dès la rentrée scolaire pour que l’Algérie accède à l’universalité ».

presente jefe de Estado Abd El Madjid Tebboune concretizó un proyecto importante en el sistema educativo y que es la integración del inglés en las escuelas. Puede ser que sea un paso hacia la universalidad! O puede ser también que sea una proyección de eliminar o mejor dicho, sustituir el francés por el inglés! Para responder a estas preocupaciones, tenemos que esperar unos años para poder evaluar los resultados de esta reforma.

Referencias bibliográficas

Bibliografía de libros:

- SEBAA. R., *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Ed, Dar el Gharb, Oran, Algérie, 2002
- ELIMAM. A., *Langues Maternelles et Citoyenneté en Algérie*, Ed. Dar EL Gharb, Algérie, 2004.
- CHAKER. S., *Berbère d'Aujourd'hui*, L'Harmattan., Paris, 1989.
- BOYER, Henri, 1991, *Éléments de sociolinguistique : langue, communication et société*, Paris, Dunod.
- CALVET, Louis-Jean, 1987, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot.

Bibliografía de artículos de revista

- GRANDGUILLAUME,G. « Les débats et les enjeux linguistiques », Editeur, l'Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM)- UMR7310 –CNRS/Aix Marseille Université, 2001, p. 273-287.
- GHORBAL, S. "Les enfants de la haine", *Jeune Afrique*, N° 22/06. Paris, 2003, p. 72-74.
- MIMOUNI, R. « De la barbarie en général et de l'intégrisme en particulier », *Press-Pocket*, núm. 25/21. Paris, 1992, p. 153.
- LACHERAF, M. *l'Algérie : notion et société*, SNED, Alger, 1976, P. 326.
- Rachid Nadir, Maricià Riutort, Mar-Gutiérrez Colón (2018) "El mapa lingüístico argelino" en *Anaqueel de Estudios Árabes* n°29: 175-194.
- FASLA. D., "La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, Diglosia e Identidad cultural", *Revista Española de Lingüística (RSEL)* N°: 36, 2006, pp, 157-188.

Bibliografía de prensa

- Periódico *el Watan* del 11 de junio de 1998.
- Periódico *oficial* del 21 y 24 de enero 1964.
- Periódico *Dépêche d'Algerie*, 22 de agosto de 1962.

Bibliografía de tesis

- MOUSSAOUI-MEFTAH, M. Presencia del léxico español en el habla oranesa. Memoria de magister. Universidad de Orán. Argelia (1992)

Bibliografía de decretos oficiales

- Décret n° 86-22 du 9 février 1986 relatif à la publication au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire de la Charte nationale adoptée par référendum du 16 janvier 1986

